
МЕТОДИКА И СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

METHODS AND MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES

УДК 91:378.016

СТРАНОВЕДЕНИЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: ОПЫТ ПРОЕКТИРОВАНИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ОБЩЕГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Е. Г. КОЛЬМАКОВА¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Аннотация. Рассматриваются вопросы проектирования географической специальности общего высшего образования «страноведение и переводческая деятельность». Ключевой особенностью новой специальности является ее междисциплинарный характер, который позволяет обучающимся приобрести широкий круг компетенций. Раскрывается опыт проектирования образовательной программы по данной специальности. Отмечается, что содержание этой образовательной программы обеспечит не только качественную географическую и лингвистическую подготовку будущих специалистов, но и гибкость их профессиональных компетенций, мультипрофильность, способность к многозадачности и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: география; междисциплинарность; страноведение; переводческое дело; компетенции; образовательный процесс; высшее образование.

Образец цитирования:

Кольмакова Е.Г. Страноведение и переводческая деятельность: опыт проектирования междисциплинарной специальности общего высшего образования. *Университетский педагогический журнал*. 2025;1:17–23.
EDN: VQIYNU

For citation:

Kalmakova AG. Regional studies and translation activities: experience in designing an interdisciplinary specialty of general higher education. *University Pedagogical Journal*. 2025;1:17–23. Russian.
EDN: VQIYNU

Автор:

Елена Геннадьевна Кольмакова – кандидат географических наук, доцент; декан факультета географии и геоинформатики.

Author:

Alena G. Kalmakova, PhD (geography), docent; dean of the faculty of geography and geoinformatics.
kalmakova@bsu.by

REGIONAL STUDIES AND TRANSLATION ACTIVITIES: EXPERIENCE IN DESIGNING AN INTERDISCIPLINARY SPECIALTY OF GENERAL HIGHER EDUCATION

A. G. KALMAKOVA^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

Abstract. The issues of designing the geographical speciality of general higher education «regional studies and translation activities» are considered. The key feature of the new speciality is its interdisciplinary character which allows students to acquire a wide range of competences. The experience of designing an educational programme for this speciality is revealed. It is noted that the content of this educational programme will provide not only qualitative geographical and linguistic training of future specialists, but also flexibility of their professional competences, multiprofile, ability to multitask and intercultural communication.

Keywords: geography; interdisciplinarity; regional studies; translation; competencies; educational process; higher education.

Введение

Мир вокруг нас стремительно меняется, принося новые вызовы. Человечество кардинально трансформирует окружающий мир и выступает, по Вернадскому, крупнейшей геологической силой на планете, создавая для себя искусственную среду обитания. Изменения заключаются не только в кардинальной трансформации природных ландшафтов и политической карты мира, смене технологических укладов производства, но и в трансформации и информатизации общества, в антропологических преобразованиях самого человека. Такие коренные изменения природной среды представляют собой глобальный вызов всему человечеству и требуют от него комплексного отклика для эффективного управления этими трансформациями [1]. Областью знаний, способной дать такой отклик, является география – наука о географической оболочке. Если физическая география изучает строение, функционирование и трансформацию природных геосистем, то экономическая география – особенности развития населения и его хозяйственной деятельности. Таким образом, именно география как комплексная наука может выступить уникальным фокусом наук естественно-научного и социально-гуманитарного профилей.

Известно, что большинство современных научных открытий в мире совершается учеными в есте-

ственно-научных областях – физике, химии, биологии, медицине и др. В то же время возрастающим спросом в ведущих университетах мира пользуются специальности социально-гуманитарного блока, нацеленные на формирование у студентов коммуникативных компетенций. На наших глазах в сложной системе природа – человек – общество формулируется новый общественный запрос на креативных специалистов, имеющих знания из естественно-научной и гуманитарной областей. Этот запрос полностью отвечает главному тренду современной образовательной среды – междисциплинарности, проявляющейся в росте междисциплинарных научных изысканий и взаимопроникновении знаний из различных предметных областей. География выступает одной из тех наук, которая способна внести свой вклад в удовлетворение данного запроса. При этом потенциал географической науки и географического образования реализуется не в полной мере, он значительно шире устоявшихся представлений [1]. Географические знания не только соприкасаются с такими близкородственными естественно-научными дисциплинами, как биология, химия, экология, физика, но и являются востребованными гуманитарными областями знаний, а также эффективно интегрируются с иными дисциплинами, например языкознанием, экономической, дизайном, логистикой, журналистикой и др.

Результаты и их обсуждение

Для обеспечения полноты реализации целей, задач и основных направлений государственной политики в области устойчивого использования природных ресурсов и охраны окружающей среды, развития внешних связей и туристического потенциала Беларуси с одной стороны и повышения привлекатель-

ности и конкурентоспособности системы образования нашей страны в мировом образовательном пространстве в целях увеличения и диверсификации экспорта образовательных услуг с другой стороны была открыта междисциплинарная специальность в области географических знаний. Постановлением

Министерства образования Республики Беларусь от 19 июня 2023 г. № 175 было введено Изменение № 2 в Общегосударственный классификатор Республики Беларусь 011-2022 «Специальности и квалификации», в соответствии с которым открыта специальность общего высшего образования 6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность». Она относится к профилю образования 05 «Естественные науки, математика и статистика», направлению образования 053 «Физические, математические и химические науки, науки о Земле»¹.

Специальность «страноведение и переводческая деятельность» не имеет аналогов в Беларуси, это один из первых прецедентов открытия самостоятельной междисциплинарной специальности на стыке естественно-научных и гуманитарных областей знаний в общем высшем образовании нашей страны. Ее выпускники получают тройную квалификацию «Географ. Преподаватель. Переводчик». Впервые абитуриентам предоставлена возможность не выбирать между естественно-научным и гуманитарным, педагогическим и производственным направлениями подготовки, а совместить их, получив преимущества каждого из этих направлений. Для успешного поступления абитуриентам необходимо сдать централизованные экзамены или пройти централизованное тестирование по трем предметам (географии, математике, а также русскому либо белорусскому языку). Уникальность новой специальности «страноведение и переводческая деятельность» заключается в ее междисциплинарности – параллельной подготовке специалистов в области географических наук и языкознания. В соответствии с квалификацией выпускники вышеназванной специальности получают возможность работать в учреждениях образования или профильных научных организациях учителями (преподавателями) географических дисциплин и иностранного языка, либо на производстве или в сфере услуг переводчиками. Данное обстоятельство существенно расширяет возможности трудоустройства будущих выпускников, делая их более востребованными специалистами на рынке труда.

Подготовка студентов по новой специальности будет способствовать формированию в Беларуси системы уникальных профессиональных кадров,

обеспечивающей согласно положениям Государственной программы инновационного развития Республики Беларусь на 2021–2025 гг.² и Национальной стратегии устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2030 года³ интеграцию науки, образования и предпринимательства.

Автор настоящей статьи являлся одним из инициаторов открытия специальности «страноведение и переводческая деятельность», он возглавлял группу разработчиков данной специальности и принимал непосредственное участие в проектировании образовательного стандарта, примерного учебного плана и учебного плана по этой специальности. Трудоемкость данной образовательной программы составляет 270 зачетных единиц. Срок получения общего высшего образования по специальности «страноведение и переводческая деятельность», с учетом широкого перечня приобретаемых компетенций, на дневной форме обучения составит 4,5 года, на вечерней, заочной или дистанционной формах обучения – 5 лет⁴.

Примерным учебным планом предусмотрено освоение студентами трех блоков дисциплин – географического, методического и лингвистического⁵. Каждый из этих блоков отвечает за формирование компетенций своей части квалификации – квалификации «географа», «преподавателя» и «переводчика» соответственно. Первый блок включает классические географические дисциплины регионоведческого и страноведческого плана «Физическая география материков», «География Мирового океана», «География населения», «География мирового хозяйства», «Социально-экономическая география зарубежных стран», «Политическая география и геополитика», «Глобализация и проблемы устойчивого развития» и др. Кроме того, в план включены новые уникальные дисциплины «Основы веб-дизайна в страноведении», «Геобрендинг» или «Геомаркетинг и анализ территорий» (по выбору), «Природное и историко-культурное наследие Беларуси» и др., углубляющие знания и навыки в области страноведения (см. таблицу).

Второй (методический) блок дисциплин формирует компетенции педагога – преподавателя географии и иностранного языка. Психолого-педагогический

¹Общегосударственный классификатор Республики Беларусь 011-2022 «Специальности и квалификации» // Нац. правовой интернет-портал Респ. Беларусь. Минск, 2023. URL: <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22238072p> (дата обращения: 20.10.2024).

²Государственная программа инновационного развития Республики Беларусь на 2021–2025 годы [Электронный ресурс]. URL: http://www.belisa.org.by/pdf/2022/gpir_2021-2025_22.pdf (дата обращения: 20.10.2024).

³Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2030 года [Электронный ресурс]. URL: <https://economy.gov.by/uploads/files/NSUR2030/Natsionalnaja-strategija-ustojchivogo-sotsialno-ekonomicheskogo-razvitija-Respubliki-Belarus-na-period-do-2030-goda.pdf> (дата обращения: 16.10.2024).

⁴Образовательный стандарт общего высшего образования по специальности 6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность» [Электронный ресурс]. URL: https://edustandart.by/media/k2/attachments/decree_368_14-12-2023.pdf (дата обращения: 17.10.2024).

⁵Примерный учебный план по специальности 6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность» [Электронный ресурс]. URL: https://edustandart.by/media/k2/attachments/pl_6-05-0532-09_290823_new.pdf (дата обращения: 20.10.2024).

модуль включает дисциплины «Педагогика», «Методика преподавания географии», «Методика преподавания иностранного языка» и «Психология». На четвертом году обучения у студентов запланирована педагогическая практика в учреждении образования, в ходе которой они смогут приобрести практическую основу умений и навыков в сфере преподавания как географии, так и иностранного языка.

**Примеры уникальных географических дисциплин образовательной программы
специальности общего высшего образования
6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность»
Examples of unique geographical disciplines of the educational programme
of the specialty of general higher education
6-05-0532-09 «Regional studies and translation activities»**

Компонент	Модуль	Учебная дисциплина	Количество академических часов	Содержание компетенции
Государственный компонент	Практический курс иностранного языка	Лингво-страноведение	108	Использовать знания об общественно-политическом развитии страны изучаемого языка и ее современных социально-культурных реалиях для решения профессиональных задач
Компонент учреждения высшего образования	География Беларуси	Природное и историко-культурное наследие Беларуси	102	Характеризовать типичные и уникальные черты объектов природного и историко-культурного наследия Беларуси для решения задач в профессиональной деятельности
	Геомаркетинг	Основы веб-дизайна в страноведении	108	Реализовывать веб-дизайн в разработке проектных материалов о регионах и странах в исследовательской и научно-практической деятельности
		Геобрендинг	102	Владеть навыками изучения, анализа и разработки стратегий развития, продвижения и повышения конкурентоспособности территорий
		Геомаркетинг и анализ территорий		

Источники: Учебный план общего высшего образования по специальности 6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность» [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/313311> (дата обращения: 20.10.2024).

Третий (лингвистический) блок дисциплин отвечает за языковую подготовку студента, на которую согласно учебному плану отведена треть учебных часов и треть зачетных единиц. Весь период обучения по данной специальности предполагает активное развитие практических навыков владения иностранным языком. Программа языковой подготовки специалистов подразумевает освоение общепрофессиональных и специальных лингвистических дисциплин, в том числе изучающих различные аспекты перевода. В рамках дисциплины «Практический курс иностранного языка» выделяются курсы по практической фонетике, грамматике и практике устной и письменной речи на иностранном языке. На протяжении 4 семестров студенты совершенствуют владение иностранным языком в ходе изучения дисциплины «Практика иноязычного общения». Учебный план также предусматривает развитие такой компетенции, как академическая коммуникация в письменной форме на иностранном языке для решения общих и профессиональных задач. Эту компетенцию

студенты будут совершенствовать в ходе изучения учебной дисциплины «Академическое письмо». Образовательная программа специальности предполагает развитие профессиональных переводческих компетенций студентов, навыков как письменного, так и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. В переводческий модуль включены дисциплины «Теория перевода», «Письменный перевод» и «Устный перевод»⁶.

В учебный план специальности «страноведение и переводческая деятельность» введен также профессионально ориентированный модуль «Иностранный язык в профессиональной деятельности», в рамках которого студентами изучаются специальная географическая литература и цифровые источники географической информации на иностранном языке, формируются навыки межкультурного профессионального взаимодействия. Эти знания и навыки студенты будут получать на занятиях по дисциплинам «Язык профессионального общения» и «Перевод в профессиональной деятельности». Профессионально

⁶Учебный план общего высшего образования по специальности 6-05-0532-09 «Страноведение и переводческая деятельность» от 30 августа 2023 г., регистрационный № 6-5-7-75/01 [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/313311> (дата обращения: 20.10.2024).

ориентированные лингвистические модули, предусмотренные учебным планом, включают учебные дисциплины «Основы языкознания» и «Теория иностранного языка». Дисциплины «Сопоставительная типология русского и иностранного языков», «Стилистика иностранного языка» и «Зарубежная литература», преподаваемые на последнем году обучения, завершают подготовку специалистов в области иностранных языков, позволяют сформировать у них чувство изучаемого языка и раскрыть особенности построения речи на иностранном языке. Задачей вышеуказанных дисциплин в соответствии с теорией интеркультурного обучения выступает не только передача знаний, но и развитие культурной компетентности, т. е. студенты учатся не только тому, что преподавать, но и тому, как эффективно взаимодействовать с представителями различных культур [2].

Подготовка студентов по специальности «Страноведение и переводческая деятельность» носит практико-ориентированный характер, включает в себя различные виды как географических, так и специальных лингвистических практик. В рамках географической подготовки студенты будут проходить комплексную экономико-географическую, физико-географическую и краеведческую учебно-ознакомительную практики. Особое место в их обучении отведено переводческой, педагогической и производственной (преддипломной) практикам, которые будут проходить в учреждениях общего среднего и высшего образования Беларуси, научно-исследовательских институтах Национальной академии наук Беларуси, туристических и краеведческих организациях, переводческих бюро, логистических компаниях и IT-компаниях, на профильных предприятиях – будущих местах трудоустройства выпускников.

В 2024 г. на факультете географии и геоинформатики Белорусского государственного университета состоялся первый набор студентов на новую специальность «Страноведение и переводческая деятельность». Студентам было предложено обучение по профилизации «География и английский язык» (английский был выбран как главный язык международного общения). Впервые в нашей стране стало возможным получение специалистами тройной квалификации «Географ. Преподаватель. Переводчик» по актуальным и востребованным направлениям профессиональной деятельности. Это событие стало значимым шагом в развитии не только БГУ, но и высшего географического образования страны в целом⁷.

Новая специальность представляет собой пример тесного межкафедретского сотрудничества на уровне

не бакалавриата. Обучение по данной специальности будет осуществляться на основе коллаборации двух структурных подразделений БГУ – факультета географии и геоинформатики и факультета социокультурных коммуникаций. В учебном плане 35 % академических часов посвящено изучению лингвистических дисциплин, что позволит обеспечить качественную языковую подготовку будущих специалистов. За обучение географическому компоненту междисциплинарной образовательной программы бакалавриата отвечает кафедра физической географии мира и образовательных технологий, за обучение лингвистическому компоненту – кафедра теории и практики перевода. Эти подразделения будут совместно осуществлять итоговую аттестацию по специальности «Страноведение и переводческая деятельность».

Факультет географии и геоинформатики БГУ является главным и единственным в Беларуси центром непрерывного географического образования. Открытие новой специальности общего высшего образования «Страноведение и переводческая деятельность» именно на этом факультете обусловлено несколькими причинами. Во-первых, интенсивное инновационное развитие Беларуси и цифровой экономики определило необходимость подготовки высококвалифицированных кадров, обладающих цифровыми компетенциями, в том числе компетенциями по использованию ГИС, успешно реализуемой только в БГУ. Во-вторых, кафедра физической географии мира и образовательных технологий, которая обеспечивает открытие новой специальности, на сегодняшний день является единственной в республике кафедрой, успешно интегрирующей физико-географический профиль исследований с развитием инновационных методик преподавания географических дисциплин на основе применения цифровых технологий. В условиях наращивания экспорта образовательных услуг и внедрения дистанционных образовательных технологий данный профиль подготовки приобретает особую значимость и актуальность. Кроме того, с 2023 г. на базе кафедры физической географии мира и образовательных технологий была создана кафедра ЮНЕСКО по естественно-научному образованию, представляющая собой научно-образовательный центр для подготовки высококвалифицированных кадров в области охраны окружающей среды, рационального природопользования, устойчивого развития и инновационных педагогических технологий [3]. Эта кафедра станет для будущих студентов специальности «Страноведение и переводческая деятельность» площадкой для научного творчества, самореализации, расширения

⁷Новая специальность с присвоением тройной квалификации появится в БГУ [Электронный ресурс] // БелТА. URL: <https://www.belta.by/society/view/novaja-spetsialnost-s-prisvoeniem-trojnoj-kvalifikatsii-pojavitsja-v-bgu-620660-2024> (дата обращения: 11.03.2024).

профессиональных горизонтов и международного сотрудничества.

В современном мире условием успеха в профессиональной деятельности становится наличие уникальных и междисциплинарных компетенций. Аналитики Всемирного экономического форума прогнозируют, что наиболее востребованными в ближайшем будущем у работодателей станут следующие компетенции работников: способность решать сложные задачи, критическое мышление, креативность, умение работать в команде, координация, эмоциональный интеллект, когнитивная гибкость, ведение переговоров, клиентоориентированность и умение быстро принимать решения⁸. По мнению автора настоящей статьи, для развития

навыков будущего к данному списку целесообразно также добавить многозадачность, способность к адаптации к постоянно изменяющимся условиям, требованиям и задачам, а также способность к непрерывному обучению и самообучению. Следует отметить, что на первый план выходят социальные и эмоциональные навыки, необходимые поколению альфа для эффективного сотрудничества и сотворчества. Эти навыки соответствуют основным принципам кросс-культурного образования, согласно которым обучение должно быть направлено не только на передачу знаний, но и на развитие осведомленности и навыков, необходимых для успешной адаптации в разнообразной культурной среде [4].

Заключение

Новая специальность «страноведение и переводческая деятельность» направлена на формирование у студентов таких компетенций, как способность решать сложные задачи, критическое мышление, креативность, умение работать в команде, координация, эмоциональный интеллект, когнитивная гибкость, ведение переговоров, клиентоориентированность, умение быстро принимать решения, многозадачность, способность к адаптации к постоянно изменяющимся условиям, требованиям и задачам, а также способность к непрерывному обучению и самообучению. Первой уникальной особенностью этой специальности, выгодно отличающей ее от традиционных специальностей, является ее междисциплинарность и мультипрофильность. Подготовка специалистов по данной специальности будет основана на принципе междисциплинарности – интеграции фундаментальных знаний и практических умений одновременно из естественно-научной (географической) и гуманитарной (лингвистической) областей знаний. Выпускники получат уникальную комбинацию компетенций, став мультипрофильными специалистами, способными успешно выполнять разнообразные задачи в области преподавания географии и иностранного языка, научно-исследовательской работы или переводческой деятельности в организациях туристического, дипломатического, производственного и логистического профилей.

Второй ключевой особенностью новой специальности является гибкость получаемых в ходе обучения профессиональных компетенций. Комбинирование навыков из трех различных профессиональных областей (преподавание, научная деятельность и переводческое дело) обеспечит высокую способность к адаптации специалистов в своей профессиональной сфере в частности и на рынке труда в целом и позволит эффективно выполнять сложные задачи, присущие

современной деловой среде. Географ, преподаватель и переводчик в одном лице будет обладать навыками когнитивной гибкости, готовностью работать в нестандартных ситуациях и условиях многозадачности.

Третьей отличительной чертой этой специальности является лингвистическая подготовка специалистов и формирование межкультурной компетенции. Высокий уровень языковой подготовки и наличие навыков перевода как никогда актуальны в условиях глобализации и широкого вовлечения Беларуси в систему мирового хозяйства и международного географического разделения труда. Владение иностранным языком стало неотъемлемым условием для безбарьерной коммуникации, а также доступа к информации и инновациям в любой профессиональной сфере. Данный факт, в свою очередь, повышает мотивацию специалиста к продолжению обучения на протяжении всей жизни. Кроме того, овладение межкультурной компетенцией через знания открывает путь к пониманию культурных различий, через мотивацию – путь к открытости и уважению представителей других наций и религий, через навыки – путь к эффективному межкультурному взаимодействию [2].

Таким образом, проектирование и открытие новой уникальной междисциплинарной специальности «страноведение и переводческая деятельность» с тройной квалификацией и подготовка географов-страноведов со знанием иностранного языка, обладающих компетенциями и преподавателя, и переводчика одновременно, обеспечит специалистам возможность получения беспрецедентных преимуществ на рынке труда и откроет перед ними широкие перспективы достижения профессионального успеха, что полностью отвечает формирующемуся в наше время новому общественному запросу на подготовку специалистов на стыке естественно-научной и гуманитарной областей знаний.

⁸World Economic Forum : site. URL: <https://www.weforum.org> (date of access: 03.03.2021).

Библиографические ссылки

1. Кольмакова ЕГ, Писарчук НМ. Опыт реализации междисциплинарного подхода при проектировании географических образовательных программ углубленного высшего образования. В: Белорусский государственный университет. *Диверсификация педагогического образования в условиях развития информационного общества. Материалы II Международной научно-практической конференции; 16 ноября 2023 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ, 2023. с. 265–270.
2. Bhawuk D, Brislin R. Cross-cultural training: a review. *Applied Psychology*. 2000;49:162–191. DOI: 10.1111/1464-0597.00009.
3. Кольмакова ЕГ, редактор. *Факультет географии и геоинформатики: к 90-летию основания*. Минск: БГУ; 2024. 135 с.
4. Jabarova Sh, Abdiyeva Ad. Cross-cultural education in Azerbaijan: the experience of the Azerbaijan University of Languages. *Multicultural Research*. 2024;1(18):20–26.

Статья поступила в редколлегию 31.10.2024.
Received by editorial board 31.10.2024.